

No. 2008

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement extending for five years from 30 June 1950 the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 22 November 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 22 novembre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

No. 2008. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA EXTENDING FOR FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 22 NOVEMBER 1950

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Excellency's note of December 2, 1949,² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative education program in Bolivia in which the Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which the Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative education program in Bolivia in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements.

As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative education program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of rural elementary education and industrial education which are resulting from this cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Bolivia that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program

¹ Came into force on 27 November 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1950 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$27,500, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of Bs. 4,578,750, in the currency of the Republic of Bolivia. My Government will also, during the same period, make available funds not exceeding the sum of \$91,000 to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Education Field Staff who are maintained by it in Bolivia for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sum already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of signature of an agreement by the appropriate officials of the Government of Bolivia and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Irving FLORMAN

His Excellency Sr. Pedro Zilveti Arce
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, 22 de noviembre de 1950

La Paz, November 22, 1950

Nº C. I. y U. 1010.

No. C. I. and U. 1010.

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Con referencia a la comunicación sin fecha, dirigida a este Despacho por el Jefe titular de esa misión diplomática, Honorable Embajador Irving Florman, relativa a la prórroga por cinco años del programa de Asistencia del Servicio Interamericano de Educación en Bolivia, tengo el honor de transcribir a Vuestra Señoría, la siguiente nota recibida del Ministerio de Educación, en que se establecen las bases de mi Gobierno para negociar la citada prórroga :

With reference to the undated communication sent to this Office by the Chief of your diplomatic mission, Ambassador Irving Florman, with regard to extending for five years the program of the Asistencia del Servicio Interamericano de Educación in Bolivia, I have the honor to transcribe for Your Excellency the following note received from the Ministry of Education, establishing my Government's bases for negotiating the said extension:

‡ MINISTERIO DE EDUCACIÓN. — Nº 485. — La Paz, 15 de noviembre de 1950.— Al señor Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores y Culto. — Presente.

“ MINISTRY OF EDUCATION.—No. 485.— La Paz, November 15, 1950. To the Minister of State for Foreign Affairs and Worship, City.

‡ Señor Ministro : — Tengo el agrado de avisar recibo de su atento oficio del 21 de octubre próximo pasado, referente a la suscripción de un Convenio de Prórroga con el Instituto de Asuntos Interamericanos, División de Educación, a fin de continuar las labores del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación en Bolivia.

“ Mr. Minister : I take pleasure in acknowledging the receipt of your official letter of October 21 last, with reference to the signing of an Extension Agreement with the Institute of Inter-American Affairs, Division of Education, for the purpose of continuing the work of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación in Bolivia.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« A este respecto, deseo manifestar que el Despacho a mi cargo estima conveniente proceder a la prórroga del citado Convenio, de acuerdo con las siguientes bases :

« 1. — El Instituto de Asuntos Interamericanos, División de Educación, aportará la suma de US\$91.000.00 (Noventa y un mil dólares moneda norteamericana), para sufragar los gastos de la misión técnica de dicho Instituto en Bolivia, por el período 30 de junio de 1950 a 30 de junio de 1951.

« 2. — El Instituto de Asuntos Interamericanos, División de Educación, contribuirá con la suma de US\$27.500.00 (Veinte y siete mil quinientos dólares moneda norteamericana) para el sostenimiento del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, por el período antedicho.

« 3. — El gobierno de Bolivia aportará la suma de Bs. 4,578,750.00 (Cuatro millones quinientos setenta y ocho mil setecientos cincuenta 00/100 bolivianos) para el funcionamiento del citado Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, por el período mencionado anteriormente.

« 4. — Las partes contratantes del Convenio determinarán, posteriormente, las condiciones y contribuciones económicas que harán efectivas durante el período comprendido entre el 30 de junio de 1951 y el 30 de junio de 1955, fecha en que caducará el antedicho Convenio de Prórroga.

« Ruego a usted, en consecuencia, quiera comunicar al señor Encargado de Negocios de los Estados Unidos el tenor del presente oficio, a fin de que se pueda proceder a la suscripción del citado Convenio de Prórroga.

« Me valgo de esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi consideración distinguida.

(Firmado) Prof. Antonio Vicente Ardaya
Ministro de Educación »

“ In this connection I desire to state that the Ministry in my charge considers it advisable to extend the said Agreement, on the following bases :

“ 1.—The Institute of Inter-American Affairs, Division of Education, will contribute the sum of \$91,000.00 (ninety-one thousand dollars) (U.S. currency) to defray the expenses of the technical mission of the said Institute in Bolivia for the period from June 30, 1950, to June 30, 1951.

“ 2.—The Institute of Inter-American Affairs, Division of Education, will contribute the sum of \$27,500.00 (twenty-seven thousand five hundred dollars) (U.S. currency) for the maintenance of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for the aforesaid period.

“ 3.—The Government of Bolivia will contribute the sum of 4,578,750.00 (four million five hundred and seventy-eight thousand seven hundred and fifty) bolivianos for the operation of the said Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for the aforesaid period.

“ 4.—The Contracting Parties to the Agreement will later determine the financial conditions and contributions which they will make effective during the period included between June 30, 1951, and June 30, 1955, the date on which the aforesaid Extension Agreement will expire.

“ Consequently, I beg you to be good enough to communicate to the Chargé d’Affaires of the United States the contents of this official letter in order that it may be possible to proceed to the signing of the said Extension Agreement.

“ I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

(Signed) Prof. Antonio Vicente Ardaya
Minister of Education ”

Con este motivo reitero al señor Encargado de Negocios las seguridades de mi más distinguida consideración.

P. ZILVETI ARCE

A Su Señoría Thomas J. Maleady
Encargado de Negocios a. i.
de los EE. UU. de América
Presente

I renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

P. ZILVETI ARCE

Mr. Thomas J. Maleady
Chargé d'Affaires a. i.
of the United States of America
City